

*Proyecto del Mejoramiento de la Calidad Educativa*

**SISTEMA DE MONITOREO DE  
EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL:  
COLECCIÓN DE DATOS DE  
INDICADORES DE AULA Y DE ESCUELA**

*IEQ está realizado por:*

**Instituto Americano para la Investigación**

en colaboración con  
**Academia para el Desarrollo Educativo  
Centro para el Desarrollo de la Educación  
Juárez y Asociados  
Universidad de Pittsburgh**

*Elaborado por:*

**Fernando E. Rubio F.  
Justo Mactzul  
Rigoberto Vásquez  
Juárez y Asociados, Inc.**

Febrero del 2002

Contrato #HNE-I-00-97-00029-00

**Propósito:** Apoyar a la DIGEBI en la toma de decisiones a nivel departamental y nacional.

**Objetivo:** dar seguimiento en forma sistemática y rutinaria a indicadores de la ejecución bilingüe intercultural a nivel de escuela y de aula

**Recursos:**

1. Personal: una persona por jefatura departamental, con una dedicación de ocho días por mes en visitas a las escuelas de la muestra, y tres días por mes para el procesamiento de los datos y la elaboración del informe Bi-mensual.
2. Movilización: recursos para trasladarse a las escuelas
3. Instrumentos de observación: la unidad de evaluación proporcionará las copias necesarias de los instrumentos

**Muestra:**

Ocho escuelas por departamento ejecutando EBI, distribuidas, siempre que sea posible, de la siguiente forma:

1. Dos escuelas con EBI sólo en Preprimaria
2. Dos escuelas con EBI en Preprimaria y primer grado
3. Dos escuelas con EBI en Preprimaria, primero y segundo grado
4. Dos escuelas con EBI desde preprimaria hasta tercer grado

Cuando esto no sea posible, bien en forma parcial o completa, se escogerán las escuelas de EBI que estén disponibles hasta completar las ocho escuelas. Las ocho escuelas deben visitarse Bi-mensualmente, y deben hacerse al menos seis visitas durante el año. Al final del año deben haberse realizado al menos 48 visitas de escuelas en cada departamento. Las escuelas pueden o no ser las mismas durante el año. Sin embargo debe tratar de mantenerse la distribución de las escuelas según lo indicado arriba al describir la muestra.

**Plan de visitas:**

Una vez por mes a cada escuela, de 7:30 a a.m. a 1:00. Es necesario llegar a la escuela antes de que inicien las clases y permanecer en la escuela durante todo el día, hasta que terminen las clases.

**Indicadores:**

En el siguiente cuadro se desglosa los indicadores del proceso de monitoreo, los instrumentos que se utilizan para obtener los datos necesarios y el tipo de reporte que se prepara, así como la frecuencia de reporte.

**Tabla 1: Indicadores, instrumentos a utilizar, reportes y frecuencia de reportes**

| Indicador  | Instrumento   | Reportes   | Frecuencia  |
|--|---|--|---|
| <b>Día escolar</b><br>1. Duración del día escolar<br>2. Tiempo dedicado a clases   | Observación de la escuela   | Media, mínimo y máximo                             | 1. Bi-Bi_mensual<br>2. Bi-Bi_mensual                                      |
| <b>Maestros</b><br>1. Maestros bilingües orales<br>2. Maestros con nombramiento bilingüe<br>3. Asistencia de Maestros  | Observación de la escuela   | Porcentaje   | 1. Anual<br>2. Anual<br>3. Bimensual                                      |
| <b>Materiales de enseñanza</b><br>1. Disponibilidad de textos para EBI<br>2. Disponibilidad de otros textos<br>3. Disponibilidad de otros materiales<br>4. Uso de textos<br>5. Formas de uso de los textos | Inventario de materiales<br>Observación de maestros y estudiantes | Media de textos por estudiante y grado, Porcentaje | 1. Bi-anual<br>2. Bi-anual<br>3. Bi-anual<br>4. Bimensual<br>5. Bimensual |
| <b>Estudiantes</b>   |   |  |   |
| 1. Asistencia<br>2. Deserción<br>3. Etnicidad<br>4. Participación en aula  | Observación de la escuela<br>Observación de estudiante            | Porcentaje   | 1. Bimensual<br>2. Bimensual<br>3. Anual<br>4. Bimensual                  |
| <b>Procesos de enseñanza</b>   |   |  |   |

| Indicador  | Instrumento                              | Reportes   | Frecuencia   |
|--|--|------------|--|
| <b>Asignaturas específicas de EBI</b><br>1. Enseñanza del idioma materno<br>2. Enseñanza de matemática maya<br>3. Enseñanza de cultura maya<br>4. Enseñanza de español como L2 | Observación del maestro y del estudiante | Porcentaje | 1. Bimensual<br>2. Bimensual<br>3. Bimensual<br>4. Bimensual |
| <b>Uso de idiomas</b><br>1. Uso de idioma materno como lengua de instrucción<br>2. Uso de idioma materno en interacciones  | Observación de maestros y estudiantes    | Porcentaje | 1. Bimensual<br>2. Bimensual                                 |

**Protocolo de observación:**

En la siguiente tabla se desglosa el protocolo de observación de cada visita. Las observaciones se hacen en las aulas de preprimaria hasta tercer grado. Deben hacerse observaciones en cada grado, independientemente de que los maestros respectivos tengan o no nombramiento como maestro bilingüe e independientemente de que los maestros hablen el idioma local o no.

Para las observaciones de los maestros y de los estudiantes se usa un muestreo de tiempos, dejando un intervalo de entre 15 a 20 minutos entre cada observación.

**Tabla: Protocolo de observación**

| Instrumento                | Que se observa   | Momento de aplicación                              | Cantidad                     |
|----------------------------|--|--|------------------------------|
| Observación de la escuela  | La escuela, se entrevista al director                                  | Desde el inicio hasta el fin del día de clases     | Uno(1) por escuela           |
| Inventario de materiales   | Existencia de textos y materiales                                      | Durante todo el día                                | Uno(1) por escuela           |
| Observación del estudiante | Un niño y una niña por grado, de Pp. a 3ro. (8 estudiantes x escuela)  | Tres observaciones antes del recreo y tres después | Cuatro (4) por escuela       |
| Uso de textos              | Un niño y una niña por grado, de 1ro. a 3ro. (6 estudiantes x escuela) | Tres observaciones antes del recreo y tres después | Seis (6) por escuela         |
| Uso de textos preprimaria  | Un niño y una niña   | Tres observaciones antes del recreo y tres después | Dos (2) por escuela          |
| Observación del maestro    | Al maestro, de Pp. a 3ro.  | Tres observaciones antes del recreo y tres después | Hasta cuatro (4) por escuela |

Al final de cada período Bimensual de observación deben haberse completado la siguiente cantidad de instrumentos:

**Tabla 3: Cantidad de instrumentos a completarse por período**

| Instrumentos                 | Cantidad  |
|------------------------------|---|
| Observación de la escuela    | Ocho  |
| Inventario de materiales     | Hasta ocho <sup>1</sup>   |
| Observación del estudiante   | Hasta treinta y dos <sup>2</sup> (64 estudiantes), ocho por cada grado. Hasta 24 si la escuela no tiene preprimaria |
| Uso de textos                | Hasta <sup>2</sup> 24, una por cada grado de 1ro. a 3ro.  |
| Uso de textos de preprimaria | Hasta <sup>2</sup> 8  |
| Observación del maestro      | Hasta <sup>3</sup> cuatro   |

**Procedimiento de llenado de los instrumentos**

Orden de observación: siga el siguiente orden al observar:

1. En la escuela:
  - a. Observación de la escuela: desde el inicio del día hasta finalizar el día.
  - b. Inventario de intereses: al inicio del día, durante el día, entre observaciones en el aula, durante el recreo, al finalizar el día de clases
2. En el aula:
  - a. Observación del maestro: si se suspenden clases, marquelo en la parte inferior derecha, y NO llene observación del estudiante y uso de textos
  - b. Observación del estudiante: un niño y una niña, escogidos al azar.
  - c. Uso de textos: el mismo niño y niña observados en observación del estudiante

---

<sup>1</sup> Menos si una escuela visitada estuvo cerrada el día de la visita

<sup>2</sup> Menos si la escuela visitada o el grado observada no tuvieron clases

<sup>3</sup> Menos si hay menos maestros en los grados observados en la escuela, o si un maestro estuvo ausente

**Encabezado:** en cada instrumento aparece un encabezado que Ud. debe llenar. Asegurese de completar este encabezado, ya que si no se hace lo registrado no puede ser utilizado. Estos encabezados permiten realizar una apropiada identificación geográfica de la escuela, y proporciona información que sirve para realizar contrastes y análisis.

*Datos comunes*

1. No. No escriba nada en estos tres cuadros
2. Escuela: escriba el nombre de la escuela. No llene los dos cuadros a la derecha.
3. Departamento: escriba el nombre del departamento. No llene los dos cuadro a la derecha.
4. Municipio: escriba el nombre del municipio. No llene los dos cuadros a la derecha.
5. Observador: Escriba su nombre. No llene los dos cuadros a la derecha.

*Datos específicos:*

1. Maestro: escriba el nombre del maestro. No llene los dos cuadros a la derecha.
2. Sexo del maestro: identifique si el maestro es hombre o mujer
3. Maestro bilingüe oral: identifique si el maestro habla el idioma materno de los estudiantes. Cuando haya estudiantes de dos o más idiomas diferentes (sin contar español), marque SI sí el maestro habla al menos un idioma local
4. Aula EBI: indique si el aula tiene un maestro con nombramiento bilingüe o no. Debe preguntar al maestro acerca de su nombramiento
5. Grados, observación del maestro: marque todos los grados que el maestro enseñe
6. Grados, uso de textos y observación del estudiante: indique el grado del estudiante que está observando

### **Información específica para cada instrumento:**

1. Observación de la escuela: asegúrese de llenar **TODAS** las casillas. Este instrumento requiere de observación y de entrevistar al director y/o los maestros para ver datos de inscripción, deserción y asistencia. Registre estos datos para **TODOS** los grados.
2. Inventario de materiales: debe verificar si los materiales listados existen en la escuela. Verifique existencia tanto en la dirección, la bodega, biblioteca (si existe), cómo en cada aula. Marque todos los materiales que exista.
3. Observación del maestro: Debe hacer tres observaciones antes del recreo y tres después del recreo, a intervalos de 15 a 20 minutos. **NO** haga observaciones una después de otra. Si se suspenden clases, márquelo y **NO** haga las observaciones de estudiantes y de uso de textos. Marque **UNA Y SÓLO UNA** respuesta en cada grupo de observación. Si tiene duda, marque la opción que en su opinión es la más apropiada
4. Observaciones del estudiante: Debe hacer tres observaciones antes del recreo y tres después del recreo, a intervalos de 15 a 20 minutos. **NO** haga observaciones una después de otra. Observe una niña y un niño por grado. Hará las seis observaciones con los mismos estudiantes. Note que hay una forma especial para preprimaria. Marque **UNA Y SÓLO UNA** respuesta en cada grupo de observación. Si tiene duda, marque la opción que en su opinión es la más apropiada.
5. Uso de textos: Debe hacer tres observaciones antes del recreo y tres después del recreo, a intervalos de 15 a 20 minutos. **NO** haga observaciones una después de otra. Observe a los mismos niños que observó anteriormente. Hará las seis observaciones con los mismos estudiantes. Note que hay una forma especial para preprimaria. Marque **UNA Y SÓLO UNA** respuesta en cada grupo de observación. Si tiene duda, marque la opción que en su opinión es la más apropiada.

### **Instrucciones generales de llenado:**

Las formas serán leídas con un lector óptico. Por ello deben ser llenadas con cuidado. Siga las siguientes normativas al llenarlas

1. Use un bolígrafo negro o azul, o un lápiz 6B. **NO** use lapices corrientes.
2. Rellene los círculos cuidadosamente, sin salirse de los mismos. **NO** use X o cheques o puntos para marcar los círculos

3. Cuando se le pida escribir algo, use letra de molde. NO use letra corrida. Asegurese de que su letra sea LEGIBLE.
4. Si borra, borre completamente. Si la hoja está manchada, deberá REPETIRSE. NO use liquid-paper. El escaner ver el punto blanco como un punto negro
5. No rompo, grape, o deteriore las marcas en cada esquina de la página. Si las mismas están dañadas o manchadas, deberá REPETIRSE. Lo mismo aplica al código de la forma, que aparece en la parte inferior de la forma (izquierda o derecha)